

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht
der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter
Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor
zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und
denk der Heimat mein.

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM
*GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon
http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila
nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16,
*D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo
http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
*de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)